

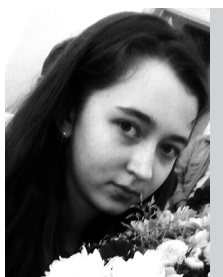
УДК 81.1

## ДЕКОНСТРУКЦИЯ ГИМНА США: ВЫЯВЛЕНИЕ ДИСКУРСИВНЫХ СИЛ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ



### Якоба Ирина Александровна,

Иркутский национальный исследовательский технический университет,  
кандидат социологических наук,  
доцент кафедры английского языка,  
доцент кафедры иностранного языка  
для технических специальностей № 1,  
Иркутск, Россия,  
E-mail: irina\_yakoba@mail.ru



### Потемкина Юлия Сергеевна,

Лицей Иркутского государственного университета,  
Иркутск, Россия,  
E-mail: irina\_yakoba@mail.ru

### Аннотация

В статье рассмотрены особенности дискурсивных сил, применяемых в государственном гимне США для взаимодействия адресанта с адресатом. Проведенный дискурс-анализ данного гимна способствует пониманию, посредством каких дискурсивных операций взаимодействие адресанта дискурса, самого дискурса и его адресата становится эффективным, как гимн становится аттрактивным для адресата. Выявлено, что аттрактивность дискурса гимна США основана на актуализации механизмов позиционирования: единение и оппозиции; имажинеринга: драматизация. Они способствуют привлечению внимания к смысловому содержанию гимна, усиливают пенетрационную способность его смысловой модели, увеличивают степень взаимодействия с адресатом, интенсифицируют эмоциональную реакцию, очерчивают оппозицию «свой – чужие».

Ключевые понятия:

деконструкция, лингвокогнитивный дискурс-анализ, гимн США, «Знамя, усыпанное звездами».

Данная статья относится к лингвокогнитивным исследованиям, производящих с позиций дискурс-анализа смысловую деконструкцию национально значимых текстов государственных гимнов, представленных в разных семиотических кодах, в которых акцент делается на том, каким образом происходит взаимодействие адресанта дискурса, смысловой траектории дискурса и его адресата [1; 4; 5].

Предтекстовый анализ показал, что рассматриваемый текст гимна США [2] был принят в качестве официального в 1931 году, хотя до этого было несколько попыток признать данный текст песни государственным гимном. Гимн США получил название «The Star-Spangled Banner» (знамя, усыпанное звёздами) [8]. Текст был взят из поэмы «Оборона Форта Макгенри», написанной в 1814 году Фрэнсисом Скоттом Ки, 35-летним адвокатом и поэтом-любителем. Он написал этот текст после того, как стал свидетелем обстрела крепости Макгенри в Балтиморе британскими кораблями в период англо-американской войны 1812–1815 годов. Текст положен на музыку композитора Джона Стаффорда Смита, британского историка музыки, композитора, органиста и певца. Песня имеет 4 куплета по 8 строк каждый, но сегодня только первый из них широко известен. До этого официально закреплённого законом гимна США не было, и в качестве гимна использовались песни «Hail Columbia» или «My Country, 'Tis of Thee», «America the Beautiful». Наряду с этим известно, что афроамериканским сообществом в качестве неофициального гимна используется песня «Lift Ev'ry Voice and Sing» (1899–1900). Афроамериканский гимн намного миролюбивее и позитивнее официального государственного гимна. Он прославляет гармонию свободы, веры и надежды, полон благодарности богу.

Лингвокогнитивный дискурс-анализ гимна США показал, что его текст насыщен агрессивными, воинственными выражениями (*the perilous fight; the terror of flight; the gloom of the grave*), угрозами (*no refuge could save the hireling and slave*), вызывает смешанные эмоции горечи от людских потерь в войне (*the havoc of war*) и радости от победы (*and the Star-Spangled Banner in triumph shall wave*). Визуализация дискурсивной траектории гимна происходит посредством активизации механизма имажинеринга (драматизация и гиперболизация), задействующего образное мышление, например: *the Heaven-rescued land; the rocket's red glare*; Четырежды повторяющаяся кольцевая строка *O'er the land of the free, and the home of the brave* переносит акценты значимости с людей на неодушевленные физические объекты (земля, дом как очаг).

Рассмотрим далее подробно наиболее значимые, на наш взгляд, дискурсивно-когнитивные и стилистически-риторические компоненты, представив их в таблице, где слева расположен текст гимна, а справа – интерпретация деконструированных фрагментов (таблица 1).

Таблица 1 – Деконструкция национального гимна США

Текст гимна на английском языке	Интерпретация деконструируемых фрагментов
<p>1. <i>O say, can you see, by the dawn's early light,</i> <i>What so proudly we hailed at the twilight's last gleaming?</i> <i>Whose broad stripes and bright stars, through the perilous fight,</i> <i>O'er the ramparts we watched, were so gallantly streaming?</i> <i>And the rocket's red glare, the bombs bursting in air,</i> <i>Gave proof through the night that our flag was still there.</i> <i>O say does that star spangled banner yet wave</i> <i>O'er the land of the free, and the home of the brave?</i></p>	<p>1. Использование модального оператора с глаголом восприятия <i>can see</i> способствует визуализации, активизирует механизм имажинеринга посредством модализации возможности. Персональный дейктик <i>you</i> в первой строке гимна указывает на приглашение к диалогу, начало коммуникативного процесса, что выявляет действие механизма позиционирования. Конструкция визуального отступления, разделяющая сказуемое и дополнение, отделенная запятыми, <i>by the dawn's early light</i> переносит внимание на окружающую обстановку, наблюдение за ситуацией, но в тоже время отвлекает от главной идеи, отвлекая внимание на второстепенные детали. Риторические вопросы, из которых состоит первый куплет, направлены на активизацию образного мышления, вовлекая адресата в процесс описания места битвы и флага, который должен вызывать чувство гордости (<i>proudly we hailed</i>) и поклонения (<i>so gallantly streaming</i>). Тройная цепочка вопросительных предложений с дейктиком <i>we</i> дважды актуализирует механизм позиционирования: единение. Строка <i>O say does that star spangled banner yet wave</i> призывает к взаимодействию в форме положительного ответа на вопрос, что является приемом привлечения на свою сторону. Основная идея концентрируется вокруг флага, развевающегося над крепостью, который символизирует свободу и смелость американского народа.</p>
<p>2. <i>On the shore dimly seen through the mists of the deep.</i> <i>Where the foe's haughty host in dread silence reposes,</i> <i>What is that which the breeze, o'er the towering steep,</i> <i>As it fitfully blows, half conceals, half discloses?</i> <i>Now it catches the gleam of the morning's first beam,</i> <i>In full glory reflected now shines in the stream:</i> <i>'Tis the Star-Spangled Banner! O long may it wave</i> <i>O'er the land of the free and the home of the brave.</i></p>	<p>2. Постоянная визуализация процесса военных действий актуализируется посредством механизма имажинеринга: <i>On the shore dimly seen through the mists of the deep</i>. Упоминание врага <i>the foe's haughty host in dread silence reposes</i> во втором куплете указывает на его значимость в развитии патриотических чувств. Далее следует вопрос, снова касающийся присутствия флага: <i>What is that which the breeze, o'er the towering steep, As it fitfully blows, half conceals, half discloses?</i> Само название флага отсутствует, но подразумевается его образ, находящийся в движении, что описывается глаголами <i>stream, gleam, catch, wave, blow, breeze, shine</i>. Двойственность состояния, присущая флагу (<i>half conceal, half disclose</i>), имплицативно намекает на его выживание в любых условиях. Восклицание <i>'Tis the Star-Spangled Banner!</i> напрямую указывает, что флаг – объект внимания</p>

Текст гимна на английском языке	Интерпретация деконструируемых фрагментов
	и гордости. Модализация патриотической позиции возникает посредством использования предложения в сослагательном наклонении: <i>O long may it wave</i> , что подразумевает пожелание долгой жизни американскому государству, которое символизируется флагом.
<p>3. <i>And where is that band who so vauntingly swore That the havoc of war and the battle's confusion A home and a country should leave us no more? Their blood has washed out their foul footsteps' pollution. No refuge could save the hireling and slave<sup>1</sup> From the terror of flight, or the gloom of the grave: And the Star-Spangled Banner, in triumph doth wave...</i></p>	<p>3. Повторное упоминание врагов (<i>where is that band</i>) и страх остаться без дома (<i>a home and a country should leave us no more</i>), ужасы войны (<i>the havoc of war and the battle's confusion</i>) актуализируют механизм имажинеринга: драматизация, посредством которой интенсифицируются негативные эмоции и создается отрицательное впечатление о противниках. Жестокость следующих предложений однозначно указывает, что станет с врагами: <i>Their blood has washed out their foul footsteps' pollution. No refuge could save the hireling and slave From the terror of flight, or the gloom of the grave.</i></p> <p>Звездно-полосатый флаг в третий раз упоминается в контексте триумфальной победы с глаголом движения <i>wave</i>, усиленным частицей <i>doth</i> (архаичн., происходит от глагола <i>do</i>), что показывает динамику ситуации битвы как победы над врагом.</p>
<p>4. <i>O thus be it ever when freemen shall stand Between their loved homes and the war's desolation! Blest with vict'ry and peace, may the Heaven-rescued land Praise the Power that hath made and preserved us a nation. Then conquer we must when our cause it is just And this be our motto: "In God is our Trust".</i></p>	<p>4. Четвертый куплет начинается с модализирующего ситуацию фрейминга, выражающегося сослагательным наклонением первого типа (<i>O thus be it ever</i>), направленным на моделирование будущего (<i>when freemen shall stand between their loved homes and the war's desolation!</i>). Здесь оппозиция метафор <i>loved homes, war's desolation</i> усиливает впечатление и визуализирует разницу между миром и войной. Пресуппозитивно введенные высказывания (<i>Blest with vict'ry and peace, Heaven-rescued land</i>), позволяют моделировать дискурсивную траекторию и модализировать ее в нужном направлении. Указание на сверхъестественную силу, которую надо восхвалять (<i>praise the Power</i>), имплицитивно отсылает к божественной силе. А девиз, предложенный автором <i>In God is our</i></p>

<sup>1</sup> Согласно историку Робину Блэкбёрну, слова *the hireling and slave* (рус. наемники и рабы) намекают на факт, что среди британских солдат было много бывших рабов из США, которым была обещана свобода при условии, что они будут принимать участие в военных действиях в первых рядах против американской армии, где они могут встретить их прежних хозяев и отомстить им [6, pp. 288–290].

Текст гимна на английском языке	Интерпретация деконструируемых фрагментов
	<i>Trust</i> <sup>2</sup> (рус. на бога уповаем), следующий через строку, указывает на причастность Америки к божественной силе.

Тема флага, являющаяся главной в государственном гимне США, для американской нации имеет особый смысл и свою историю (рисунок 1) [3]. Впервые в качестве национального флага был использован «Континентальный флаг» в 1775 году, а последнее изменение (количество звезд, полос, размер) в него было внесено в 1960 году.

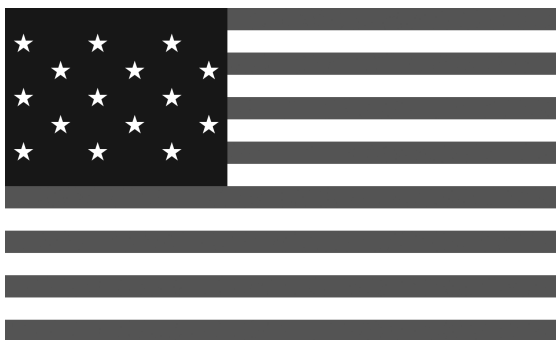


Рисунок 1 – Флаг «Знамя, усыпанное звездами»

Интенциональность дискурсивной траектории гимна деконструируется нами следующим образом: есть земля, благословенная богом, есть исключительный народ, который занимает эту землю и будет бороться за «место под солнцем». Гимн США жестко моделирует дискурсивную траекторию адресата: он интенционально направлен на достижение целей любой ценой, включая применение жесткой силы.

Смысл траектории гимна идеологически модализируется как «праведная борьба за выживание американского народа» посредством механизма позиционирования: оппозиция «мы – правы, они – не правы», «мы – справедливы, они – не справедливы», следовательно, «мы боремся за правое дело, защищаем себя и свою землю по справедливости» (*our cause it is just*). Пресуппозитивно предполагается, что в США все граждане – свободные и смелые люди, что четырежды повторяется в конце каждого восьмистишия (*O'er the land of the free and the home of the brave!*), при этом чернокожие рабы, видимо, за людей не считаются, так как рабство в США процветало не один век. Само название гимна «*The Star-Spangled Banner*» повторяется в каждом куплете, что подчеркивает символическую значимость флага для американской нации.

<sup>2</sup> Данный девиз получил статус национального девиза США в 2011 году с целью поднять его значимость, с 1864 года использовался Сэмоном Портлендом при чеканке монет номиналом 2 цента, сейчас есть на 20-долларовых банкнотах США [7].

Модализация смысла траектории гимна происходит за счет многочисленных грамматических конструкций сослагательного наклонения (*O long may it wave...; O thus be it ever when freemen shall stand...; this be our motto...*), модальных конструкций (*can you see...; may the Heaven-rescued land Praise...; conquer we must...*), персональной дейктивности, переводящей внимание с *вы* на *мы* (в первой строке гимна появляется местоимение второго лица *you*, которое трансформируется и закрепляется в местоимения первого лица *we, our, us*; это повторяется 9 раз).

1. Бреева Т.Н. Деконструкция утопического дискурса в цикле произведений братьев Стругацких «Мир Полудня» // Известия Уральского федерального университета. Сер. 2, Гуманитарные науки. 2015. № 1 (136). С. 226–235.

2. Гимн США [Электронный ресурс]. URL: [https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%93%D0%B8%D0%BC%D0%BD\\_%D0%A1%D0%A8%D0%90](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%93%D0%B8%D0%BC%D0%BD_%D0%A1%D0%A8%D0%90) (дата обращения: 10.05.2016).

3. История флага США [Электронный ресурс]. URL: [http://prousa.info/us\\_flag\\_history](http://prousa.info/us_flag_history) (дата обращения: 10.07.2016).

4. Замалетдинов Р.Р., Замалетдинова Г.Ф. Язык – культурный код нации и ключ к культуре всего человечества // Филология и культура. 2012. № 2 (28). С. 49–53.

5. Якова И.А. Власть дискурса: моделирование дискурсивного взаимодействия. Монография. Иркутск: Изд-во ИРНИТУ, 2016. 242 с.

6. Blackburn R. The Overthrow of Colonial Slavery, 1776–1848. London: Verso, 1988. pp. 288–290 [Электронный ресурс]. URL: <http://quod.lib.umich.edu/cgi/t/text/text-idx?c=acls;idno=heb03158.0001.001> (дата обращения: 10.07.2016).

7. In God We Trust [Электронный ресурс]. URL: [https://ru.m.wikipedia.org/wiki/In\\_God\\_We\\_Trust](https://ru.m.wikipedia.org/wiki/In_God_We_Trust) (дата обращения: 10.07.2016).

8. The Star-Spangled Banner [Электронный ресурс] URL: [https://en.wikipedia.org/wiki/The\\_Star-Spangled\\_Banner](https://en.wikipedia.org/wiki/The_Star-Spangled_Banner) (дата обращения: 10.05.2016).

## References

1. Breeva T.N. Dekonstrukciya utopicheskogo diskursa v cikle proizvedenij brat'ev Strugackix «Mir Poludnya» // Izvestiya Ural'skogo federal'nogo universiteta. Ser. 2, Gumanitarnye nauki. 2015. № 1 (136). S. 226–235.

2. Gimn SShA [E'lektronnyj resurs]. URL: [https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%93%D0%B8%D0%BC%D0%BD\\_%D0%A1%D0%A8%D0%90](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%93%D0%B8%D0%BC%D0%BD_%D0%A1%D0%A8%D0%90) (data obrashheniya: 10.05.2016).

3. Istoriya flaga SShA [E'lektronnyj resurs]. URL: [http://prousa.info/us\\_flag\\_history](http://prousa.info/us_flag_history) (data obrashheniya: 10.07.2016).

4. Zamaletdinov R.R., Zamaletdinova G.F. Yazyk – kul'turnyj kod nacji i klyuch k kul'ture vsego chelovechestva // Filologiya i kul'tura. 2012. № 2 (28). S. 49–53.

5. Yakoba I. A. Vlast' diskursa: modelirovanie diskursivnogo vzaimodejstviya. Monografiya. Irkutsk: Izd-vo IRNITU, 2016. 242 s.

6. Blackburn R. The Overthrow of Colonial Slavery, 1776–1848. London: Verso, 1988. pp. 288–290 [E'lektronnyj resurs]. URL: <http://quod.lib.umich.edu/cgi/t/>

text/text-idx?c=acls; idno=heb03158.0001.001 (data obrashheniya: 10.07.2016).

7. In God We Trust [E'lektronnyj resurs]. URL: [https://ru.m.wikipedia.org/wiki/In\\_God\\_We\\_Trust](https://ru.m.wikipedia.org/wiki/In_God_We_Trust) (data obrashheniya: 10.07.2016).

8. The Star-Spangled Banner [E'lektronnyj resurs] URL: [https://en.wikipedia.org/wiki/The\\_Star-Spangled\\_Banner](https://en.wikipedia.org/wiki/The_Star-Spangled_Banner) (data obrashheniya: 10.05.2016).

---

UDC 81.1

## **DECONSTRUCTION OF THE USA ANTHEM: IDENTIFICATION OF DISCOURSIVE FORCES OF INTERACTION**

**Yakoba Irina Alexandrovna,**

Irkutsk National Research Technical University,  
Candidate of social sciences,  
Associate Professor of foreign languages,  
department № 1 for technical specialties,  
Faculty of applied linguistics,  
Irkutsk, Russia,  
E-mail: irina\_yakoba@mail.ru

**Potemkina Yulia Sergeevna**

Irkutsk State University Lyceum,  
Irkutsk, Russia,  
E-mail: irina\_yakoba@mail.ru

Annotation

The features of discourse powers used in the American national anthem for interaction between the addresser and the addressee are described. Carried out discourse analysis of the anthem promotes understanding what discourse operations, rhetoric and stylistic techniques make interaction between addresser of the discourse, the discourse itself and its destination effective, the way the national anthem becomes attractive to the addresser. It was revealed that the attractiveness of the US national anthem discourse is based on actualization mechanisms of positioning: unity and opposition, imagining: dramatization. They help to draw attention to the semantic content of the anthem, enhance penetration ability of its semantic model, increase the degree of interaction with the addressee, intensify the emotional reaction, outline the opposition: friends – enemies.

Key concepts:

deconstruction, lingua-cognitive discourse-analysis, Anthem of the USA, The Star-Spangled Banner.

---

---